

МОЛБЕНЪ ЗА ЦОВКІІІІІІІІ



✠ МОЛБЕН ✠
FOR THE ENVIRONMENT



Видано з благословення
Преосвященнішого
+ Іларіона
Єпископа Едмонтону і Західної єпархії
Місцєблюститєля Митрополічної катєдри

Published with the blessing
of His Grace,
+ Ilarion
Bishop of Edmonton and the Western Eparchy
Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral



МОЛІТВЕНЬ ЗА ЦОВКІПАЯ

ДІЯКОН: Благослові, Владіко.

ІЄРЕЙ: Благословén Бог наш зáвжди, ніні, і повсякчáс, і на віки віків.

ВІРНІ: Амíнь.

ДІЯКОН: *(або Читець)* ✠ Сла́ва Тобі́, Бо́же наш, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: Цáрю Небéсний, Утіші́телю, Ду́ше Істини, що всю́ди єси́ і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очісти нас від уся́кої сквэрни, і спасі́, Благі́й, ду́ші на́ші.

ЧИТЕЦЬ: ✠ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, помі́луй нас. *(тричі)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякчáс, і на віки віків. Амíнь.

Пресвята́я Тро́йце, помі́луй нас; Го́споди, очісти гріхі́ на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святі́й, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші Іме́ни Твого́ ра́ди.



MOLISEN FOR THE ENVIRONMENT

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

DEACON: *(or Reader)* ✠ Glory to You, O God, glory to You!

FAITHFUL: O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

READER: ✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(thrice)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Господи помилуй. *(тричі)*

- ✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ГОСПОДНЯ МОЛИТВА

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провіни наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сіна, і Святого Духа ніні, і повсякчас, і на віки віків.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

Господи, помилуй. *(12 разів)*

- ✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ ІС ХС

- ✝ Прийдіть, поклонітесь Цареві нашому Бóгу.
- ✝ Прийдіть, поклонітесь і припадимо до Христа, Царя нашого, Бóга.
- ✝ Прийдіть, поклонітесь і припадимо до Самóго Христа, Царя і Бóга нашого.

Lord, have mercy. (*thrice*)

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

CALL TO WORSHIP OUR LORD JESUS CHRIST

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

ПСАЛОМ 117

АЛИЛУЯ.

Прославляйте Гóспода, бо Він благій, бо повіки мїлість Йогó. ^{2.} Нехай же промóвить **дім** Ізраїлів, що Госпóдь благій, і повіки мїлість Йогó. ^{3.} Нехай говорить дім Аарóнів, що Госпóдь благій, і повіки мїлість Йогó. ^{4.} Нехай говорять всі, що боя́ться Гóспода, бо *Він благій*, і повіки мїлість Йогó. ^{5.} У скорбóті взивáв я до Гóспода, і Він почúв менé і вівів менé на прóстір. ^{6.} Госпóдь — мій помічнїк, і я не бою́ся, що зрóбить мені лю́дина. ^{7.} Госпóдь — мій помічнїк, і я сміліво дивлю́ся на ворогів моїх. ^{8.} Кра́ще упováти на Гóспода, аніж надія́тися на лю́дину. ^{9.} Кра́ще упováти на Гóспода, аніж поклада́тися на князів. ^{10.} Обступіли й оточіли менé, я ж іменем Госпóднім подо́лав їх, ^{11.} оточіли менé, але́ я іменем Госпóднім подо́лав їх, ^{12.} обсіли менé, на́че бджóли сóти, розгорі́лися, як вогóнь у сухóму тёрні, але́ я іменем Госпóднім подо́лав їх. ^{13.} Вони́ бїли менé, щоб я впав, але́ Госпóдь підтрїмав менé, ^{14.} Госпóдь — мо́я сі́ла і пі́сня мо́я, і став мої́м спасінням. ^{15.} Го́лос ра́дости і спасіння в осéлях пра́ведників. Пра́вїця Госпóдня даé їм сі́лу, ^{16.} правїця Госпóдня піднесла́ менé, правїця Госпóдня дала́ мені́ сі́лу. ^{17.} Не умру́, а житиму і повідати́му про ді́ла Госпóдні. ^{18.} Кара́ючи, покара́в менé Госпóдь, але́ сме́рті не відда́в менé. ^{19.} Відчиніть мені́ врата́ пра́вди, і я ввійду́ ні́ми і просла́влю Гóспода. ^{20.} Ось врата́ Госпóдні; пра́ведні

PSALM 117

ALLELUIA.

Give thanks to the Lord, for He is good; For His mercy endures forever. ² Let the house of Israel say that He is good, For His mercy endures forever. ³ Let the house of Aaron say that He is good, For His mercy endures forever. ⁴ Let all who fear the Lord say that He is good, For His mercy endures forever. ⁵ In affliction I called upon the Lord, And He heard me in a broad place. ⁶ The Lord is my helper; I shall not be afraid of what man will do to me. ⁷ The Lord is my helper; I shall look upon my enemies. ⁸ It is good to trust in the Lord Rather than to trust in man; ⁹ It is good to hope in the Lord Rather than to hope in rulers. ¹⁰ All the nations surrounded me, But in the name of the Lord I defended myself against them; ¹¹ They circled and surrounded me, But in the name of the Lord I defended myself against them; ¹² They surrounded me like bees around a honeycomb, And they were inflamed like fire in a thorn bush; But in the name of the Lord I defended myself against them. ¹³ I was shoved and disheartened, that I might fall, But the Lord took hold of me. ¹⁴ The Lord is my strength and my song, And He became my salvation. ¹⁵ The sound of exceeding joy and salvation is in the tents of the righteous; ¹⁶ The right hand of the Lord worked its power; The right hand of the Lord exalted me; The right hand of the Lord worked its power. ¹⁷ I shall not die, but live, And tell of the Lord's works. ¹⁸ The Lord chastened

увійдуть німи. ²¹. Прославляю Тебе, Господи, що Ти почув мене і став моїм спасінням. ²². Камінь, що занедбали будівничі, став в основу *наріжним каменем*. ²³. Від Господа це сталося, і дивно воно в очах наших. ²⁴. Цей день, його ж створив Господь, радіймо й веселімося в нім. ²⁵. О Господи! Спасі, о Господи! Допоможи. ²⁶. Благословен, хто йде в ім'я Господнє. Благословляємо вас із дому Господнього. ²⁷. Бог Господь і явився нам. Вчиніть свято, несіть жертви до Жертівника Господнього. ²⁸. Ти — Бог мій, буду хвалити Тебе. Ти Бог мій, *буду славити Тебе. Бо Ти почув мене і став моїм спасінням*. ²⁹. Прославляйте Господа, бо Він благий, бо повіки милість Його.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже.
(двічі)

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія, слава Тобі, Боже.

and corrected me, But He did not give me up to death. ¹⁹ Open the gates of righteousness to me; I will enter therein and give thanks to the Lord. ²⁰ This is the gate of the Lord; The righteous shall go in through it. ²¹ I will give thanks to You, for You heard me, And You became my salvation. ²² The stone the builders rejected, the same became the head of the corner; ²³ And this came about from the Lord, And it is wonderful in our eyes. ²⁴ This is the day the Lord made; Let us greatly rejoice, and be glad therein. ²⁵ O Lord, save us now; O Lord, prosper us now. ²⁶ Blessed is he who comes in the name of the Lord; We blessed you from the house of the Lord. ²⁷ God is the Lord, and He revealed Himself to us; Appoint a feast for yourselves, decked with branches, Even to the horns of the altar. ²⁸ You are my God, and I will give thanks to You; You are my God, and I shall exalt You; I will give thanks to You, for You heard me; And You became my salvation. ²⁹ Give thanks to the Lord, for He is good; For His mercy endures forever.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.
(twice)

FAITHFUL: ✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.

ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ

ДІЯКОН: В мірі Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За Владіку нашого Високопреосвященнішого Митрополіта [ім'я], і за Владіку нашого (*саніім'я єпархіяльного єпископа*), за чесне пресвітерство, у Христі діяконство, за весь причет і люде́й, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За Боголюбівий і Богом бережений край наш Канаду, за уряд, за військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За місто наше (*село або святий монастир наш*) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДІЯКОН: За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

THE GREAT LITANY

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For His Eminence our Metropolitan **[NAME]**; for our Bishop, (*title/name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

диякон: За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневольених, і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб любити нам усє видіме створіння, до якого ми й самі належимо, і дбайливо піклуватися про нього, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб нам припинити бездумне використання, що забруднює землю, повітря і води, та породжує хвороби й глобальне потепління, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб спромогтіся зберегти все багатство природного розмаїття, захищаючи вразливі види від вимирання, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб припинити плюндрувати й забруднювати землю, покласти край необачному вирубуванню лісів, знищенню природних середовищ та виснаженню невідновлюваних надр землі, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб ми могли подолати жорстоке утримання худоби і всяку лютість щодо тварин, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб навчитися поважати працю і працівників, і гідну плату їм віддавати, без обману, не підштовхуючи ближніх до зловживань багатствами докільля, Господеві помолімся.

DEACON: For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we would love the entire visible creation to which we ourselves belong, and care for it in a responsible manner, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we would end our thoughtless exploitation, which pollutes the earth, air and water, and brings sickness and global warming upon us, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the preservation of all the riches of the natural world, and the preservation of endangered species from extinction, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the end of the plundering and pollution of the earth, the end of the ruthless destruction of forests, the destruction of natural environments and for the end of the depletion of non-renewable resources let us pray to the Lord

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For an end to the cruel treatment of livestock and all inhumane treatment of animals let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we would learn to respect labour and labourers, offering them a dignified salary without deception, not causing our neighbours to abuse the riches of the environment, let us pray to the Lord.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щóби справедлíво розподíляти блага земні мéжі всіма наро́дами, радіючи у єдності людського рóду і спорíдненості на́шої з усім створíнням, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щоб розпізнавати прису́тність Дúха Свято́го у всіх створíннях, відно́влених у осóбі Христа́, Спа́са усього живо́го, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щоб ми й усé довкілля без всякої шко́ди зберегли́ся заступництвом святи́х а́нгелів, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щоб пра́гнути нам до чíстого й безгрішного життя́ і зали́шити по собі́ до́брий слі́д і надба́ння на землі, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щоб Госпо́дь яві́в нас Своі́м ца́рственным священством, яке за́вжди прино́сить Йому́ в благодарíнні себе́ са́мих і все Ним ство́рене, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Щоб візволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гніву, небезпе́ки та недо́лі, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

диякон: Заступі́, спасі́, помíлуй і охорони́ нас, Бо́же, Твоє́ю благода́ттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the just division of all the goods of the earth among all peoples, being glad in the unity of the human race and our relationship with all creation, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we would recognize the presence of the Holy Spirit in all creation, renewed in the person of Christ, the Saviour of all living things, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we and all creation would be protected from all trouble through the intercession of the Holy Angels, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That we would thirst to live a pure and sinless life, and leave behind us a good inheritance and a better earth, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That the Lord would show us to be His Royal Priesthood, always offering Him in thanksgiving our own selves and everything created by Him, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your Grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДІЯКОН: Пресвяту́ю, Пречі́стую, Преблагосло-
вѣ́нну́ю, Сла́вну́ю Владі́чицю на́шу Богорóди-
цю і Присноді́ву Марі́ю, зі всі́ма святи́ми пом'я-
ну́вши, самі́ себе і оді́н одно́го, і все життя́
на́ше Христу́́ Бо́гови віддамó.

ВІРНІ: Тобі́, Го́споди.

ІСРЕЙ: Бо Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і по-
клоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові ні́ні, і
повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

ВІРНІ: Амі́нь.

«БОГ ГОСПОДЬ» ЗІ СТИХИРАМИ

ДІЯКОН: ^{1.} Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам; благосло-
вѣ́н, хто йде в Ім'я́ Госпо́днє. *(Пс. 117:27, 26)*

^{2.} Прославля́йте Го́спода, бо Він Благі́й, бо по-
ві́ки мілість Йо́го. *(Пс. 117:1)*

ВІРНІ: Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам; благословѣ́н
хто йде в Ім'я́ Госпо́днє. *(Так після́ слі́дуючих виголо-
сів Діако́на.)*

ДІЯКОН: ^{3.} Обступі́ли й оточі́ли мене́, але́ Іме-
нем Госпо́днім я переми́г їх. *(Пс. 117:11)*

ВІРНІ: Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам...

ДІЯКОН: ^{4.} Не умру́, а жи́тиму і розпо́відати́му
про діла́ Госпо́дні. *(Пс. 117:17)*

ВІРНІ: Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам...

ДІЯКОН: ^{5.} Ка́мінь, що занедба́ли буді́вничі, став
в осно́ву вугла́. Від Го́спода це ста́лося і дівне
вонó в оча́х на́ших. *(Пс. 117:22)*

ВІРНІ: Бог Госпо́дь і з'яві́вся нам...

DEACON: **C**alling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most-Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: **F**or to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

“GOD IS THE LORD” WITH VERSES

DEACON: ^{1.} **G**od is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord. *(Ps. 117:27, 26)*

^{2.} **O** give thanks unto the Lord, for He is Good: For His Mercy endures forever. *(Ps. 117:1)*

FAITHFUL: God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord. *(Thus after the following verses intoned by the Deacon.)*

DEACON: ^{3.} **S**urrounding me, they compassed me, but by the Name of the Lord I warded them off. *(Ps. 117:11)*

FAITHFUL: God is the Lord, and has appeared unto us....

DEACON: ^{4.} **I** shall not die, but live and I shall tell of the works of the Lord. *(Ps. 117:17)*

FAITHFUL: God is the Lord, and has appeared unto us....

DEACON: ^{5.} **T**he stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing and it is wondrous in our eyes. *(Ps. 117:22)*

FAITHFUL: God is the Lord, and has appeared unto us....

ТРОПАР ІНДИКТУ, ГЛАС 2

ВІРНІ: Всього світу Сотворітелю, / що часі і роки в Своїй владі тримаєш, / благослові ввесь рік ласкою Твоєю, Господи, / охороняючи в Твоім спокої Церкву нашу святую і всіх вірних її, / молитвами Богородиці, і спасі нас.

✝ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

ТРОПАР ЗА ДОВКІЛЯ, ГЛАС 4

Господи і Спасе, / що словом, як Бог, усє привів у буття, / закони єства встановив / і безпомільно керуєш усім на славу Твою, / молитвами Богородиці, / всі стихії, що тримають світ наш вкупі, / цілі й неушкоджені збережи / і спаси увесь всесвіт.

✝ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ, ГЛАС 3

Богородице, всіх християн Заступнице, Твою поміч приймаючи, із глибини душі до Тебе клічемо: Радуйся, Пречїста Богородице Дїво, від всіх бід охороняй нас молитвами Твоїми, бо Ти щедра Помічниця всіх і Заступниця.

ДИЯКОН: Бұдьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Мир усім.

TROPARION OF THE INDICTION, TONE 2

FAITHFUL: O Maker of all creation, / Who have established the times and the seasons by Your own power: / Bless the crown of this year with Your goodness, / preserving in peace Your city and people, / by the prayers of the Theotokos, and save us.

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

TROPARION FOR THE ENVIRONMENT, TONE 4

Lord and Saviour, who as God brought all things into being by a word, establishing laws and governing them unerringly to your glory, keep secure and unharmed, at the prayers of the Mother of God, all the elements which hold the earth together, and save the universe.

✠ Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION, TONE 3

O Theotokos, the Helper of all Christians, having received Your help, we cry to You from the depth of our souls: Rejoice, Most Pure Virgin Theotokos! And from all calamities deliver us by Your prayers, O You Who alone are a speedy Helper and Intercessor.

DEACON: Let us attend.

PRIEST: Peace be unto all.

ДІЯКОН: Премудрість.

ПРОКИМЕН, ГЛАС 2

Читець виголошує прокимен (і стих) а вірні відповіді співають як і на Святій Літургії.

ЧИТЕЦЬ: Нехай веселяться небеса і нехай радіє вся земля; § хай шумить море і все, що наповнює його. (Пс. 95:11)

Стих: Нехай радіють поля і все, що на них, і нехай веселяться всі дерева в лісах перед лицем Господа. (Пс. 95:12)

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА

ДІЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: До Римлян послання святого апостола Павла читання (Рим. 8:18–30).

ДІЯКОН: Бұдьмо уважні.

ЧИТЕЦЬ: Браття, ^{18.} гадаю, що нинішні тимчасові страждання нічого не варті порівняно з тією славою, яка відкриється в нас. ^{19.} Бо створіння з надією чекає з'явлення синів Божих, ^{20.} тому що створіння підкорілося суєті не добровільно, а з волі того, хто його підкорив, у надії, ^{21.} що й саме створіння буде визволене від рабства зотління на свободу слави дітей Божих. ^{22.} Бо знаємо, що всі істоти разом стогнуть і мучаться доніні; ^{23.} і не тільки вони, але й ми самі, маючи початок Духа, і ми самі в собі

DEACON: Wisdom.

PROKEIMEN, TONE 2

The prokeimen (and verse) are intoned by the reader and the responses sung by the faithful — as at the Divine Liturgy.

READER: Let the heavens be glad, and let the earth greatly rejoice; § let the sea be shaken and all its fullness. (*Ps. 95:11*)

Verse: Then the fields and everything in them shall rejoice; then all the trees of the forest shall greatly rejoice. (*Ps. 95:12*)

THE EPISTLE READING

DEACON: Wisdom.

READER: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans (*Rom. 8:18-30*).

DEACON: Let us attend.

READER: Brethren, ¹⁸. I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. ¹⁹. For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God. ²⁰. For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; ²¹. because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. ²². For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs

стогнемо, чекаючи усинівлення, відкуплення тіла нашого. ²⁴. Бо ми спаслися в надії. Надія ж, коли бачить, не є надією; бо коли хто бачить, то чого йому і надіятися? ²⁵. Але, коли надіємось на те, чого не бачимо, тоді чекаємо в терпінні.

²⁶. Також і Дух підкріплює нас у немочах наших: бо ми не знаємо, про що молитися, як належить, але Сам Дух просить за нас зітханнями невимовними. ²⁷. А Той, Хто випробовує серця, знає, яка думка в Духа, тому що Він заступається за святих із волі Божої.

²⁸. До того знаємо, що тим, які люблять Бога, покликаним з Його волі, усє сприяє для добра. ²⁹. Бо когo Він передбачив, тим і наперед визначив бути подібними до образу Сина Свого, щоб Він був первородним між багатьма братами. ³⁰. А когo Він наперед визначив, тих і покликав; а когo покликав, тих і виправдав; а когo виправдав, тих і прославив.

ІСРЕЙ: Мир тобі.

ЧИТЕЦЬ: І духові твоєму.

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Аلیلія, глас 2.

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

together until now. ²³. Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body. ²⁴. For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? ²⁵. But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

²⁶. Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

²⁷. Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

²⁸. And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. ²⁹. For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the first-born among many brethren. ³⁰. Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.

PRIEST: Peace be to you.

READER: And to your spirit.

DEACON: Wisdom.

READER: Alleluia, in Tone 2.

FAITHFUL: ✠ Alleluia, alleluia, alleluia.

ЧИТЕЦЬ: Благословіть, усі діла Господні, Господа, оспівуйте і прославляйте Його повіки. *(Дан. 3:57)*

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ЧИТЕЦЬ: *Стих:* Нехай благословляє земля Господа, нехай оспівує і прославляє Його повіки. *(Дан. 3:74)*

ВІРНІ: ✠ Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ

ДИЯКОН: Премудрість! Станьмо побожно. Віслухаймо Святую Євангелію!

ІЄРЕЙ: Мир усім.

ВІРНІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Лукі Святої Євангелії читання. *(Лк. 12:6, 24–28)*

ВІРНІ: ✠ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ДИЯКОН: Бұдьмо уважні.

Іказав Господь: ^{6.} «Чи не п'ять же пташок продається за два грóші, і ні одна з них не забўта у Бóга.»

^{24.} «Погляньте на гайворонів: вони не сіють, не жнуть, нема у них ні комóри, ні клўні, а Бог годує їх; скільки ж ви краще від птиць? ^{25.} І хто з вас, піклуючись, мóже хоч на одін лікоть

READER: Bless the Lord, all you works of the Lord, and sing a hymn to Him. (*Dan. 3:57*)

FAITHFUL: ✝ Alleluia, alleluia, alleluia.

READER: *Verse:* Let the earth bless the Lord, and let it sing a hymn to Him, and exalt Him beyond measure unto the ages. (*Dan. 3:74*)

FAITHFUL: ✝ Alleluia, alleluia, alleluia.

THE HOLY GOSPEL READING

DEACON: **W**isdom. Let us stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

PRIEST: **P**eace be unto all.

FAITHFUL: And to your spirit.

PRIEST: **T**he Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (*Lk. 12:6, 24–28*)

FAITHFUL: ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON: **L**et us attend.

The Lord said: ⁶ **“A**re not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.”

²⁴ “Consider the ravens, for they neither sow nor reap, which have neither storehouse nor barn; and God feeds them. Of how much more value are you than the birds? ²⁵ And which of you by worrying

прибавити собі зросту? ²⁶. Так коли і мало́го чо́го зробі́ти не здола́єте, що ж клопо́чете́ся про і́нше? ²⁷. Гля́ньте на ліле́ї, як вони́ росту́ть: не працюю́ть і не пряду́ть; а Я вам кажу́, що й Соломо́н у всі́й сла́ві сво́їй не одяга́вся так, як ко́жна з них. ²⁸. Коли́ ж траву́, що сьо́годні росте́ на по́лі, а за́втра бу́де вки́нута у піч, Бог так одяга́є, то скі́льки кра́ще вас, малові́ри!

ВІРНІ: ✠ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

СУГУБА ЄКТЕНІЯ

ДІЯКОН: Помі́луй нас, Бо́же, з вели́кої мі́лости Твоє́ї, мо́лимо́сь Тобі́, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДІЯКОН: **Ще** мо́лимо́сь за Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і Владі́ку на́шого *(сан та ім'я єпархіяльного єпископа)*, і за все у Христі́ бра́тство на́ше.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДІЯКОН: **Ще** мо́лимо́сь за Боголю́бвий і Бо́гом бере́жений край наш Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько і увесь побóжний наро́д наш, щоб Госпо́дь Бог допомага́в їм у всьо́му та охороня́в їх від уся́кого во́рога і супро́тивника.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДІЯКОН: **Ще** мо́лимо́сь, щоб пра́гнули ми правді́вого свяще́нства і домоврядува́ння у всесві́ті з усі́м, що наповню́є його́.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

can add one cubit to his stature? ²⁶. If you then are not able to do the least, why are you anxious for the rest? ²⁷. Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. ²⁸. If then God so clothes the grass, which today is in the field and tomorrow is thrown into the oven, how much more will He clothe you, O you of little faith?"

FAITHFUL: ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [NAME]; for our Bishop, (*title and name of the eparchial bishop*), and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray for our God-loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: Again we pray, that we would be righteous priests and stewards of the universe and all that dwells in it.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

ІЄРЕЙ: Віслухай нас, Бóже, Спасітелю наш, Надіє всіх кінців землі та сущих у морі далéко; Мíлостівий, будь мíлостівим, Владíко, до грíхів на́ших і помíлуй нас, бо Ти Мíлостівий і Чоловіколюбець Бог есі, і Тобí сла́ву возсила́ємо — Отцю́, і Сíну, і Свято́му Ду́хові і ніні, і повсякча́с, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

ДИЯКОН: Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помíлуй.

МОЛИТВА ЗА ДОВКІЛЛЯ

ІЄРЕЙ: Змі́луйся, премилосéрдний Го́споди, над на́ми, грíшниками, що безду́мно марну́ємо даро́вані нам бла́га земно́го до́му на́шого, у яко́му подорожу́ємо, всіля́ко скрívджуючи блі́жніх і шко́дячи творі́нням Тво́їм, що на землі, у водах і в пові́трі. З глибо́кої пітьми́ грíха́ й неві́гластва ві́веди нас, Го́споди, дару́й нам бу́ти правді́вими дітьми Тво́їми, неха́й ста́немо знаря́ддями Тво́їми для спасі́ння усьо́го ство́реного, Страстя́ми й Воскресі́нням Го́спода і Спа́са на́шого Ісу́са Христá. Мо́лимо Тебе́, Людинолю́бче, віслухай ці благáння чад Тво́їх за на́ше довкі́лля, бо Тобí нале́жить вся́ка сла́ва, честь і поклоні́ння, Отцю́, і Сíну, і Свято́му Ду́хові, ніні і повсякча́с, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

PRIEST: Hear us, O God our Saviour, the Hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us. For You are a Merciful God Who loves mankind, and unto You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

DEACON: Let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRAYER FOR THE ENVIRONMENT

PRIEST: Have mercy, most-merciful Lord, upon us sinners, who, as we journey in this earthly home of ours, thoughtlessly wasting the good things which have been bestowed upon us, in varied ways offending our neighbours and harming Your creation on the earth, in the waters, and in the air. Lead us out of the great darkness of sin and ignorance, O Lord, grant that we might truly be Your children, let us become Your tools for the salvation of everything created through the passion and resurrection of our Lord and Saviour Jesus Christ. We pray You, O Lover-of-mankind, hear the cries of Your children for our environment, for unto You are due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

ВІДПУСТ

ДИЯКОН: Премудрість.

ІЄРЕЙ: Пресвятая Богородице, спаси нас.

ВІРНІ: ✠ Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущую Богородицю, Тебé величаємо.

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе́ Бóже, Упова́ння на́ше, слава Тобі!

ВІРНІ: ✠ Слава Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

Благослові. *(“Владіко, благослові”, у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)*

ІЄРЕЙ: Христос істинний Бог наш, моли́твами Пречи́стої Своєї Ма́тері, преподо́бних і богоно́сних отців і матерів на́ших, пра́ведного Но́я, проро́ка Іллі́, преподо́бних Ку́тберта Ліндісфа́рнського, Анто́нія, Феодо́сія і Прóхора Лободника, чудотворців Печерських, Йо́ва та Феодо́сія Маня́вських, Ніла Сорського, Серафі́ма Саро́вського, Паї́сія Святогóрця, *(і місцешанованих святих за побажанням настоятеля)* і всіх святи́х заступників докíлля, помилує і спасе́ нас, як благій і людинолю́бний.

ВІРНІ: Амінь.

DISMISSAL

DEACON: Wisdom.

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

FAITHFUL: ✠ More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

PRIEST: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

FAITHFUL: ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *(thrice)*

Give the blessing. *(“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is present.)*

PRIEST: May Christ, our true God, through the prayers of His Most-holy Mother, our venerable and God-bearing Fathers and Mothers, the Righteous Noah, the Prophet Elijah, our venerable Fathers Cuthbert of Lindisfarne, Antony, Theodosius, and Prochorus the orach-eater, wonderworkers of the Kyiv Caves Monastery, Iov and Theodosius of the Maniavsky Skete, Neilus of Sora, Seraphim of Sarov and Paisius of the Holy Mountain *(and the local saints according to the will of the presiding priest)* and all the intercessors for the environment, have mercy on us and save us as He is good, and the Lover-of-mankind.

FAITHFUL: Amen.

ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd prayer book.
Ukrainian Orthodox Church of Canada. Winnipeg, 2013.

Молебень за довкілля
Спасо-Преображенський собор
<https://www.preobraz.kiev.ua/prayers/eco-moleben/>

Псалтир. Видання Київської Патріархії Української
Православної Церкви Київського Патріархату. Київ, 2001.

Святе Євангеліє. Відредагований переклад Пилипа
Семеновича Морачевського. Передрук з видання
Архиєпископа Мстислава. Канада, 1948.

Old Testament Excerpts (Psalm, Prokeimen and Alleluia Verses)
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™.
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox
Theology. Used by permission. All rights reserved.

Epistle and Holy Gospel Readings (EN):
Scripture taken from the New King James Version®.
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.
Used by permission. All rights reserved.



pastyr.ca

Торонто • 2021 • Toronto

